

Зинина О.А.

Минский государственный лингвистический университет, Минск

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕДАЧИ ДИАЛЕКТИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В художественном произведении элементы формы, используемые автором, оказывают специфическое эстетическое воздействие и придают тексту его неповторимость. Существуют тексты, в которых форма и заключенная в ней национально-культурная специфика, играют доминирующую роль. К таким текстам относятся произведения фольклора. Их основная ценность заключается в культурологических деталях, выраженных языком, таких как особенности быта, народный менталитет и юмор. Все это зафиксировано в пословицах, поговорках, диалектизмах, просторечных выражениях. Перевод таких текстов обусловлен, с одной стороны, заключенным в них содержанием, а с другой стороны – теми языковыми категориями, т. е. формой, которые являются его основой. Если при переводе значительная часть этих элементов формы нивелируется, то пропадает и необходимость в переводе, так как утрачивается главное – национально-культурное своеобразие подлинника.

Рассмотрим такие элементы формы художественного произведения, которые сложнее всего поддаются переводу, т. е. перевод отдельных диалектизмов.

Если при переводе слов литературной лексики возникают трудности, связанные с аккумулятивным характером слов естественного языка, то при переводе диалектизмов, обладающих территориальной ограниченностью и содержательной уникальностью, возникает еще больше переводческих потерь, поскольку теряется способность слова служить чертой социальной и культурной характеристики персонажа. На использовании диалектизмов зачастую строятся образы целых литературных произведений. Так, одной из характерных особенностей художественного стиля М. Шолохова является обилие диалектизмов, свойственных говору донских казаков. Этот элемент формы не может

остаться непереуведенным, и при переводе романа М. Шолохова «Тихий Дон» на английский язык сделана такая попытка, которая в большинстве случаев не приводит к полноценному стилистическому соответствию оригиналу.

Наиболее сложную для перевода группу диалектизмов составляют названия реалий, например *курень*:

Поглядите, у меня богатый курень [1, с. 67] – ‘Look, I’ve got a good house’ [2, p. 74].

Они обошли курень и остановились у ворот [1, с.87] – ‘They walked around the house and stopped at the gates’ [2, p. 90].

Он осмотрел свой голый курень [1, с. 87] – ‘He had a look over his bare house’ [2, p. 101]’.

Курень – это не просто крестьянский дом, а некое приусадебное хозяйство, объединяющее в себе возделанный участок земли и хозяйственные постройки. Поэтому в романе используется понятие *голый курень*, т. е. бедный, с малым количеством земли и построек. В английском переводе используется нейтральное слово *house*, которое значительно уже по своей семантике. Таким образом, в данном случае национально-культурная специфика элиминируется и перевод не может считаться адекватным.

Что касается таких диалектизмов как *гутарить*, *повечерять*, то эта группа языковых единиц известна только носителям диалекта, но имеет эквиваленты в общеупотребительном языке, которые выражают тождественные понятия. Наличие таких синонимов в значительной мере облегчает процесс перевода, например: *Собери повечерять* [1, с. 25] – ‘Get the supper’ [2, p. 10].

Однако, во многих случаях, несмотря на то, что переводчику удастся найти смысловые элементы, в переводе не передано коннотативное значение диалектизмов, что в значительной мере нивелирует культурный колорит, например *гутарить* ‘to speak’, *бирюк* ‘wolf’, *веретье* ‘garments’.

Диалектные наречия и союзы *зараз*, *дуюже*, *покеда*, *чуток* представляют значительную группу словарного состава диалектного языка и создают емкий пласт речевой характеристики героев романа. При их переводе делается попытка сохранить стилистическую окрашенность, например: *Погоди, перебью трошки* [1, с. 41] – ‘Hold on a mo, I want to interrupt [2, p. 33]’.

Переводчик использует усеченную форму существительного *moment*, которая так же как и *трошки*, употребляется в просторечии. Однако в большинстве случаев английские аналоги диалектных наречий являются стилистически нейтральными и не воспринимаются

носителями английского языка как диалектные, например, *зараз* ‘atones / now’, *нехай* ‘let’, *чуток* ‘a little’.

Что касается передачи фонетических (*суседи, ишо, легше*) и морфологических (*идтить, жизня*) диалектизмов, их адекватный перевод на английский язык невозможен в силу различия лексических, грамматических, словообразовательных и фонетических систем двух языков. В данном случае переводчик вновь прибегает к использованию нейтральной общепотребительной лексики.

Перевод просторечных фразеологических сочетаний представляет огромную практическую трудность, так как просторечная фразеология отличается сниженным стилем, некоторой грубоватостью, что придает ей особую экспрессию и живость, например, *чесать языком, драть глотку, ни кожи, ни рожи* и т. д. В ее состав входят бранные устойчивые сочетания, представляющие нарушение языковой нормы. При ее переводе используется фразеологический перевод, либо, за отсутствием эквивалента или аналога, описательный перевод или калькирование, например:

Начал дюжей хрип выгинать [1, с. 35] – ‘I put my back into it and managed as much’ [2, p. 25]. В русском нормативном языке имеется фразеологизм *гнуть спину* (*горб, хребет*), что в целом соответствует английскому *put back into work*.

Составили акт, что погиб по пьяной лавочке [1, с. 47] – ‘It was officially stated that he had been killed in a drunken brawl’ [2, с. 43].

В данном случае переводчик прибегает к описательному переводу, который несколько искажает смысл русской устойчивой единицы. *Drunken brawl* означает ‘пьяная ссора, драка’. В оригинальном тексте не упоминается драка, т. е. эта причина гибели была «додумана» переводчиком.

В целом анализ перевода диалектизмов свидетельствует о том, что огромному разнообразию языковых средств, встречающихся в подлиннике, соответствует не меньшее разнообразие грамматических и лексических средств, служащих для их передачи на другой язык. Их выбор зависит от мастерства и таланта самого переводчика.

Литература

1. Шолохов, М.А. Тихий Дон: Роман в 4-х кн. / М.А. Шолохов. – Т.1. – Ростов н/Д.: Ростовское кн. из-во, 1988. – 352 с.
2. Sholokhov, M. And Quiet Flows the Don / M. Sholokhov. – New York: Carroll & Graf Publishers, Inc., 1996. – 637 p.